

英汉对照



世界名著解析

· 中学生读本 ·

Stories from Maupassant 莫泊桑短篇小说

简清国 主编



中山大学出版社

世界名著

世界名著解析

· 中学生读本 ·

Stories from Maupassant 莫泊桑短篇小说

周建南 主编



上海译文出版社

英汉
对照

世界名著解析中学生读本

Stories from Maupassant

莫泊桑短篇小说

简清国 主编

中山大学出版社
·广州·

原书名: STORIES FROM MAUPASSANT

原著者: J.D. MAUPASSANT

注解者: 高梨庸雄

原发行所: 日本株式会社学生社

Text: translated and adapted from the French original by Kenji Miki

©GAKUSEISHA, 1973

翻译权中介: 宏儒企业有限公司

本书中文简体字本出版版权由台湾建宏出版社授予

图书在版编目 (CIP) 数据

英汉对照世界名著解析中学生读本/简清国主编. —广州: 中山大学出版社, 1998.8

ISBN 7-306-01464-1

I. 英… II. 简… III. 英语-语言-读物, 小说

IV. H319.4:I

中山大学出版社出版发行

(广州市新港西路 135 号)

番禺市桥印刷厂印刷 广东省新华书店经销

880 毫米×1230 毫米 32 开本 3.625 印张 115 千字

1998 年 8 月第 1 版 1998 年 8 月第 1 次印刷

定价: 84.00 元 (全 12 册)

(每册 7.00 元)

英汉对照世界名著解析中学生读本

| | | |
|-----|-----|-----|
| 主 编 | 简清国 | |
| 副主编 | 朱蓉贞 | |
| 编 审 | 王鸿仁 | 洪宏龄 |
| | 张 华 | 纪荣嵩 |
| | 苏全福 | 龚超群 |
| 编 译 | 朱 徽 | 何晓琪 |
| | 袁德成 | 敖 凡 |
| | 程锡麟 | 冯泽辉 |
| | 魏素先 | |

莫泊桑短篇小说

Stories from Maupassant

(法) 基·德·莫泊桑 (J.D. Maupassant) 著

(日) 高梨庸雄 注

韩 波 译

前 言

常常听到这样一种说法:要学好外语,精读和泛读并举至关重要。然而,学校讲授外语和外语的参考书导致精读指导一边倒的态势,而对泛读的指导,则往往说:必须尽量多读各种各样的作品。这是一种不负责任的忠告。至于何种程度的英文用何种方法来读为好呢,却几乎没作指导,这样做的结果就是使渴望学习外语者感到茫然。

那么,作为泛读教材,究竟选择怎样的读物为好呢?有两种方法可供选择。一是循序渐进的方法,就是选择 1000 单词、2000~3000 单词的读物,根据自己的兴趣和程度,分阶段地选择读物,逐渐向词汇量大的读物读下去的方法。另一种方法就是利用像本套英汉双语对照丛书,英语中出现的单词、重要语法和疑点、难点就在该页和次页作出注解,在阅读英语的过程中出现的疑问可以立即得到解答,再在这类书中选择适合自己程度和自己感兴趣的读物,这当然应该是更好的方法。

这样,你选好读本后就会以极大的兴趣读下去,但别忘了记下你的心得体会。你在读第一遍时最好别看单词、语法的注释,自己考虑考虑注释中会写些什么。在读第一遍时,你的头脑中会留下朦胧的印象,有似懂非懂的感觉。然后你再读一遍,在不懂的单词和句子下面用彩色铅笔画一道线,这时也许比你在读第一遍时其段落大意更清楚了。然后再回头读第三遍,这时就要将画了线的那些不懂之处对照该页的单词、语法注释,求得读懂原文,这样你的理解大致就准确了,同时也就增强了你继续读下去的勇气和兴趣。这样读完一册之后,你就有了信心,接连不断地读第二册、第三册……朋友,试试看吧!

作者与作品

基·德·莫泊桑于1850年生于法国北部的诺曼底，这地方历史上曾有段时间不属于法国。这里的居民有一种独特的气质。莫泊桑的童年时代在诺曼底度过，他在其作品中对家乡的风土人情进行了生动的描绘。

莫泊桑就读于位于伊布托镇的神学校，然而学校当局认为他是个坏孩子，具有危险思想而勒令其退学。他20岁时参加了普法战争，以当时的敌军入侵和法国战败的经历为素材写成短篇小说《羊脂球》发表，从此一举成名。他退役后，在长达10年的时间里，在巴黎过着小职员的贫困生活。其间认识了舅舅的朋友、著名作家福楼拜，福楼拜勉励他努力创作，并成为莫泊桑在文学上的导师。

历经10年凄苦之后，莫泊桑终以《羊脂球》这篇杰作而轰轰烈烈地登上了文坛，其后的10年又陆续发表了几十篇优秀作品，最终因年轻时的放荡不羁而伤脑，于1893年死于精神病医院。

《项链》是一篇短篇小说，内容十分精练完整，它同《珠宝》这篇作品有相似之处，两者都表现同一个主题，那就是外观和真实的差异，即表里不一。宝石的耀眼光辉最容易使人上当受骗。

《羊脂球》是一篇了不起的杰作，甚至令他的导师福楼拜赞叹：“这是巨匠之作！”从被普鲁士军占领的鲁昂到非占领的第厄普去的马车上，有省参议员、贵妇人、商店老板。莫泊桑把这些形形色色不同性格的人刻画得栩栩如生，可谓入木三分。莫泊桑把绰号“羊脂球”的妓女作为主角，冷静而客观地揭露了那些地主贵族、商人暴发户及伪善的教徒，在卷入战争危机时如何把人推入火坑。作者对这种伪善自私的丑陋行为表现了极大忿慨。

目 录

| | |
|-------------|------|
| 项 链..... | (3) |
| 羊 脂 球 | (31) |
| 补 注 | (94) |
| 阅读理解 | (96) |
| 测试题 | (98) |

目 录

| | |
|-------------|------|
| 项 链..... | (3) |
| 羊 脂 球 | (31) |
| 补 注 | (94) |
| 阅读理解 | (96) |
| 测试题 | (98) |

The necklace

THE NECKLACE

Mathilde Loisel was one of those poor girls, pretty, charming and romantic, who, in spite of their romantic dreams, are married to a mediocrity. Her husband was a clerk in the Ministry of Education.

One evening her husband came home with an air of triumph.

"I have something nice for you," he said, giving her a large envelope.

She tore open the envelope, which contained the following printed card:

"The Minister of Education and Madame Georges Ramponneau have the honour to request the company of Monsieur and Madame Loisel at the office of the Ministry on Monday evening, January 18th."

She did not seem delighted. On the contrary, she flung the invitation card on the table, and

n. 请柬, 请帖

Madame Georges Ramponneau

[F.] [madam dʒɔ:dʒ:ra:pnoʊ]

乔治·朗蓬诺夫人

Mathilde Loisel [F.] [matild

lwazél] 玛蒂尔德·卢瓦泽尔 (人名)

Maupassant [mou:pəsā] [F.]

[mopasā] 莫泊桑 (人名)

mediocrity [midɪ'ɔ:kriti] *n.* 平凡的人

Ministry of Education

[ˈministriəv/edʒukeɪʃən] 教育部

Monsieur and Madame Loisel

[F.] [mɔ'sjə:ən (d) madám

lwazél] 卢瓦泽尔夫妇

necklace [ˈnekli:s] *n.* 项链

print [print] *vt.* 印刷

request [rɪ'kwɛst] *vt.* 邀请

romantic [rou'mæntɪk] *adj.* 喜幻想的

spite [spait] *n.* 恶意; 怨恨

in spite of 虽然, 尽管

triumph [ˈtraɪəmf] *n.* 胜利

in triumph 得意扬扬地

charming [tʃɑ:mɪŋ] *adj.* 迷人的

clerk [klɜ:k] *n.* 职员, 办事员

company [ˈkʌmpəni] *n.* 为社交

目的而聚集的人

contrary [ˈkɒntrəri] *n.* 相反的事物

物

on the contrary 反之

delight [dɪ'laɪt] *vt.* 使喜悦

envelope [ˈenvɪləʊp] *n.* 信封

fling [flɪŋ] (**flung** [flʌŋ]) *vt.* 投,

掷, 抛

invitation card [ɪnvɪteɪʃən kɑ:d]

项 链

世上有些贫穷人家的姑娘，身段漂亮，相貌迷人，而且充满罗曼蒂克的想法。然而，尽管她们做着美丽浪漫的梦，却嫁给了平民百姓为妻。玛蒂尔德·卢瓦泽尔便是其中之一，她的丈夫只是教育部里的一名小职员。

一天晚上，她丈夫神采飞扬地回到家里。

“我有样好东西送给你，”他说道，递给她一个大信封。

她拆开信封，里面装着一张请柬，上面印着：

“教育部长乔治·朗蓬诺夫人敬请卢瓦泽尔先生及夫人光临 1 月 18 日星期一晚上在本部大楼举行的晚会。”

她似乎一点也不高兴，反而把请柬扔在桌上，

解 说

(注意：有关法语的音标，请参见补注。) 2. **in spite of** 虽然，尽管(介词短语，作让步性状语用。如：In spite of these dangers mountaineering is very popular. 尽管有这些危险，登山仍很时髦。) 3. **be married to...** 嫁给某人为妻[marry 常用被动语态表示“使成婚”。例如：She is married to a diplomat. 她嫁给一位外交官。比较：marry for love (money) 为爱(钱)结婚。] 10. **contain** 有(例：This magazine contains beautiful pictures. 这本杂志里面有很漂亮的图片。) 17. **delight** 高兴(例：The old man seemed delighted to have company. 有人作伴，这位老人显得很高兴。) **On the contrary** 相反(例：I thought it was going to clear up. On the contrary, it began to rain. 我想天会晴起来，但相反地却下起雨来了。)

THE NECKLACE

said spitefully:

“What’s that to me?”

“Why, my dear, I thought you’d be pleased.

You like a dance, don’t you? You hardly ever go
5 out, and this is really a good chance for you. I had
no end of trouble to get it. Every one wants it, you
know. All the officials will be there, but only a
few clerks are invited.”

She looked at him ruefully and exclaimed:

10 “What do you expect me to wear at a party like
that?”

It never occurred to him that she had no pretty
dresses nor jewels. He replied hesitatingly:

“Why, the dress you wear when you go to the
15 theatre looks very nice to me.”

She burst into tears. Why did she marry
such a dull, stupid fellow? Only because she
was born into a poor family. Oh, cruel trick of
destiny!

20 “What’s the matter?” he asked anxiously.

“Nothing,” she answered with an effort. “It’s
only that I haven’t a suitable dress, and so
I can’t go to the ball. Give this card to a friend of
yours whose wife has a better wardrobe
25 than I.”

effort [ˈefət] *n.* 努力

exclaim [iksˈkleim] *vt.* 惊叫, 大叫, 高叫

expect [iksˈpekt] *vt.* 预料, 期望

hesitatingly [ˈheziteɪŋli] *adv.*

犹豫地, 支吾其辞地

jewel [dʒuəl] *n.* 宝石

occur [əˈkɜː] *vi.* (念头等) 想起, 浮现

official [əˈfɪʃəl] *n.* 官员

reply [rɪˈplaɪ] *vt.* 回答 *vi.* 答复

ruefully [ˈruːfʊli] *adv.* 可怜地, 悲哀地

spitefully [ˈspaɪtʃʊli] *adv.* 有恶意地

stupid [ˈstjuːpɪd] *adj.* 愚笨的

suitable [ˈsjʊtəbl] *adj.* 相称的, 合适的

theatre [ˈθiːtə] *n.* 剧场

trick [trɪk] *n.* 计谋 *vt.* 欺骗

wardrobe [ˈwɔːdrəʊb] *n.* 衣橱; 个人的全部服装

anxiously [ˈæŋkʃəsli] *adv.* 忧虑地

ball [bɔːl] *n.* 舞会

give a ball 开舞会

burst [bɜːst] *vi.* 突然…起来

burst into tears 突然大哭起

来(比较: **burst into laughter**
突然大笑起来)

cruel [kruəl] *adj.* 残酷的

destiny [ˈdestɪni] *n.* 命运

dull [dʌl] *adj.* 头脑迟钝的
(= boring)

没好气地说：

“那跟我有啥关系？”

“嗨，亲爱的，我原以为你会高兴的。你喜欢跳舞，不是吗？你几乎从不出门，这次对你来说可真是一次极好的机会呀。我费了九牛二虎之力才弄到这张请柬。所有的官员都要到场。你知道，每个人都想要，但只邀请了极少数的职员。”

她悲戚地望着他，叫喊道：

“在那种聚会上你叫我穿什么嘛？”

他从未想过，她既没有漂亮衣服，也没有珠宝首饰。他吞吞吐吐地说道：

“嗯，呃，我看，你上剧院穿的那套就挺不错。”

她的眼泪不禁夺眶而出。她为什么要嫁给这样一个木讷、愚笨的家伙？只因为她生在贫寒人家。唉，命运是多么残酷啊！

“干嘛哭啊？”他焦急地问道。

“没什么，”她费力地说道，“只是我没有合适的衣服，因此我不能去参加舞会。你哪位朋友的夫人有比我更漂亮的衣服，就把请柬送给他好了。”

解 说

2. **What's that to me?** 那跟我有啥关系？ 5-6. **I had no end of trouble to get it.** 我费尽周折才得到。(no end of 表示“无穷尽”。例如：You will find no end of such examples. 这种例子你会数不胜数。) 16-17. **Why did she marry such a dull, stupid fellow?** 她为什么要嫁给这个乏味、愚笨的家伙？(这一段是玛蒂尔德的心理描写。) 17-18. **Only because she was born into a poor family.** (be born into 出生于……) 18-19. **Oh, cruel trick of destiny!** 啊，命运的捉弄是多么的残酷！ 21. **“Nothing,” She answered with an effort.** “没什么，”她费劲地说道。(effort 表示努力、尽力。例如：I made it with effort. 我费了很大的劲才做完那件事。比较：He lifted up the stone without effort. 他轻轻松松就把石头举起来了。) 21-22. **It's only that I haven't a suitable dress** 那只是因为我没适当的衣服

THE NECKLACE

It was a heart-breaking confession.

“Come, Mathilde, my dearest,” the distressed husband said, “how much do you think it would cost to have a proper dress, something rather simple which would be useful for other occasions afterwards?”

She thought for a moment, busy with her calculations. How much could she ask without shocking the thrifty husband and provoking a flat refusal?

“I’m not sure, but I think I could manage with four hundred francs.”

The husband turned a little pale. She had named the exact sum he had saved to buy a gun to enjoy shooting on the plain of Nanterre next summer with a few friends.

But he replied:

“All right. You shall have four hundred francs. Mind you get a really nice dress.”

* * *

The day of the ball drew near. Although Madame Loisel had got her coveted dress, she seemed far from pleased.

“What is the matter?” her husband asked.

Madame Loisel [F.] [madám lwazél] 卢瓦泽尔夫人(人名)
manage [ˈmænidʒ] *vt.* 处理, *vi.* 维持

Mathilde [F.] [matild] 玛蒂尔德(人名)

mind [maɪnd] *vt.* 注意, 留意

Nanterre [F.] [nɑ̃tˈɛʁ] 南特(地名)

occasion [əˈkeɪʒən] *n.* 场合

plain [pleɪn] *n.* 平原

proper [ˈprɒpə] *adj.* 妥当的

provoke [prəˈvʊk] *vt.* 引起, 激起

provoke a laugh 引得大笑

refusal [rɪfjuːzəl] *n.* 拒绝

shock [ʃɒk] *vt.* 使震惊

sum [sʌm] *n.* 金额, 合计 *vt.* 合计

thrifty [ˈθrɪfti] *adj.* 节俭的 (= frugal)

afterwards [ˈɑːftəwɜːdz] *adv.* 以后

calculation [ˌkælkjuːˈleɪʃən] *n.* 计算

confession [kənˈfeʃən] *n.* 自白

covet [ˈkʌvɪt] *vt.* 贪; 垂涎

distress [dɪˈstres] *vt.* 使痛苦

exact [ɪɡˈzækt] *adj.* 精确的

franc [fræŋk] [F.] *n.* 法郎(法国钱币名称)

heart-breaking [ˈhɑːt, breɪkɪŋ] *adj.* 伤心的, 令人悲痛的

这是令人心碎的自白。

“得啦,玛蒂尔德,亲爱的,”窘迫之极的丈夫说,“你认为买一件合适的,就是说简单些并且以后在其他场合还能穿的衣服要花多少钱?”

她想了一会,脑子里飞快地盘算开来。要不吓着她那节俭的丈夫,使他不会断然拒绝,说多少才好呢?

“我也说不上来,不过我想 400 法郎就够开销了。”

丈夫脸色略微发白。她所报的数目正好是他存着买枪,准备和他的几个朋友到明年夏天去南特尔平原打猎用的。

但他回答道:

“好吧,我给你 400 法郎。不过,一定得买一件漂漂亮亮的衣服。”

* * *

舞会的日子愈来愈近了。虽然卢瓦泽尔太太得到了想要的衣服,似乎她还是一点也不高兴。

“怎么啦?”她丈夫问道。“这些天你怎么

解 说

2-3. **the distressed husband** 窘迫的丈夫(*distress* 的过去分词可作形容词用。例如: I am much distressed to hear the news. 听到这个消息我很难过。) 3-6. “**how much do you think it would cost to have a proper dress, something rather simple which would be useful for other occasions afterwards?**”(something 以下的部分修饰 dress。) 7. **busy with her calculations** 忙于计算 8-10. **without...provoking a flat refusal** 不致于被断然拒绝 11-12. **I think I could manage with four hundred francs** 我想 400 法郎就够了 13. **turned a little pale** 脸色略微发白 18. **You shall have four hundred francs.** 你可以拿 400 法郎。(即我给你 400 法郎。) 19. **Mind you get a really nice dress.** 一定得买一件漂漂亮亮的衣服。(mind 后接从句表示“务必”。例如: Mind you don't spoil it. 你千万不要把它给弄糟了。) 21-22. **she seemed far from pleased** far from 常直接接形容词, far from = not at all, 在此意为 not pleased at all 一点也不高兴。

THE NECKLACE

"You look out of sorts these days."

"It's quite annoying to think that I haven't a single piece of jewellery to wear. I might as well stay at home as cut a miserable figure at the party," she answered.

"How about wearing natural flowers, then?" her husband suggested. "They are now quite in fashion. For ten francs you can get two or three splendid roses."

"Where did you get such a silly idea?" she replied. "Can't you see how miserable I'd look among rich women?"

"Well then," her husband said. "Why don't you go and ask your friend, Madame Forestier, to lend you some jewels? She is a good friend of yours, and has a lot of jewellery, hasn't she?"

"Yes, of course," she exclaimed in delight. "Why didn't I think of it?"

The next day she called on Madame Forestier and explained her trouble. Madame Forestier went to her wardrobe, took out a large jewel case, and placed it open in front of her friend.

"Take what you want, my dear," she said.

Madame Loisel first saw some bracelets, then a pearl necklace, then a Venetian gold cross set

figure ['fiɡə] *n.* 体型; 身子
front [frʌnt] *n.* 前面, 前方
in front of 在...前面 [cf. *behind, at (in) the rear of*]
idea [aɪdɪə] *n.* 意见, 想法
jewel case ['dʒuəl keɪs] *n.* 珠宝箱
jewellery ['dʒuəlri] *n.* 珠宝, 首饰; 宝石类
Madame Forestier [F.]
[madám fɒrestjɜːr] 福雷斯蒂埃夫人(人名)
miserable ['mɪzərəbl] *adj.* 悲哀的, 可怜的
necklace ['neklɪs] *n.* 项链
pearl [pɜːl] *n.* 珍珠
place [pleɪs] *vt.* 放置
silly ['sɪli] *adj.* 愚蠢的
suggest [sədʒest] *vt.* 建议
Venetian [vɪniːʃən] *adj.* 威尼斯式的
wardrobe ['wɔːdrəʊb] *n.* 衣橱

annoy [ə'noɪ] *vt.* 使烦恼
annoying [ə'noɪɪŋ] *adj.* 恼人的
bracelet ['breɪslɪt] *n.* 手镯
course [kɔːs] *n.* 过程
of course 当然
cut [kʌt] *vt.* 刻

delight [dɪ'ləɪt] *n.* 欢喜
in delight 高兴地
exclaim [ɪkskleɪm] *vt.* 高叫
explain [ɪkspleɪn] *vt.* 说明
fashion ['fæʃən] *n.* 流行
in fashion 流行的

没精打采的?”

“想起来就烦人,我连一件珠宝都没有戴的。我最好还是呆在家里,比在晚会上做出一副可怜相强。”她回答道。

“那你认为戴鲜花怎样?”她丈夫建议道。“现在很时兴。花 10 法郎就可以买两三朵上等的玫瑰花。”

“你如此愚蠢的念头是从哪里冒出来的?”她答道,“你难道就想象不出站在一群贵妇人中间我会显得多寒酸?”

“呃,那么,”她丈夫说,“你为什么不去找你的朋友福雷斯蒂埃夫人,向她借些首饰呢?她是你的好朋友,她有许多珠宝,不是吗?”

“是啊!当然行,”她兴奋得高声说道,“我怎么就没想到这点呢?”

第二天,她就去拜访福雷斯蒂埃夫人,给她讲了自己的难处。福雷斯蒂埃夫人走到衣橱前,取出一只大珠宝箱,把它打开放在她朋友面前。

“亲爱的,看上哪件就挑哪件吧。”她说。

卢瓦泽尔夫人首先看了一些手镯,然后看了一串珍珠项链,接着又看了一个威尼斯式

解 说

1. out of sorts 没有精神;情绪不好 2-3. It's quite annoying to think that I haven't a single piece of jewellery. 我身上连一件珠宝都没戴的,想起来就让我心烦。 3-5. I might as well stay at home as cut a miserable figure at the party. (might as well ... as... 表示“与其……不如”, cut a... figure 表示“呈现……姿态,看起来是”。例如: cut a brilliant figure 看上去神采奕奕。) 6. How about wearing natural flowers, then? 那么,你认为戴鲜花怎样? (how about 与 what about 一样,表示“……怎么样”,其后接名词或动名词。例如: What about inviting him here? 邀请他来这里怎样? How about going on a hike? 去徒步旅行一下怎么样?) 8. For ten francs 花 10 法郎(比较: I bought it for five pounds. 我花 5 英镑买的。) 17-18. Yes, of course. Why didn't I think of it? 是啊,当然行。我怎么就没想到这点呢? 22. placed it open in front of her friend 把它打开放在朋友面前(open 在此为形容词,作宾语补语。)